MATICES ENTRE: "SÍ, NO OBSTANTE", "SÍ, SIN EMBARGO", "SÍ, PERO CON TODO Y CON ESO"

LAURA VELA ALMENDROS

Wenzao Ursuline University of Languages

INTRODUCCIÓN

Como profesora de Español como Lengua Extranjera, he podido comprobar que muchos alumnos tienen problemas para diferenciar los matices de "no obstante" y "sin embargo", por ello en este artículo quiero explicar el significado y el uso de estos conectores junto con "sí, pero con todo y con eso". Como enseño en Taiwán, también presento la traducción al chino y unos ejemplos para que mis alumnos puedan tener una visión de su lengua materna a la vez que estudian estos conectores españoles.

Sin más preámbulo paso a la explicación:

I) "Sí, no obstante"

DEFINICIÓN

Presenta el miembro del discurso en el que aparece como compatible con lo anteriormente dicho, aunque pudiera no parecerlo:

"El calor de Madrid me incomoda mucho. No obstante, recuerdo veranos muy agradables, porque la población disminuye, está menos tensa y hay más espacios." (En *El País* Madrid, 7/II/1996, 24)

TABLA EXPLICATIVA

DICHO EN PRIMER LUGAR		
El calor de Madrid me incomoda mucho	PARECERÍA COMPATIBLE CON	PARECERÍA POCO COMPATIBLE CON
	Se pasan allí unos veranos muy desagradables	No obstante, recuerdo veranos muy agradables

Quien esto escribe presenta como compatible el miembro del discurso *no obstante*, *recuerdo veranos muy agradables* con el miembro del discurso anterior *el calor de Madrid me incomoda mucho*, aunque al lector pudiera parecerle que son incompatibles.

MÁS EJEMPLOS

1. oral

"De todas maneras, son productos de [...] peligrosidad limitada para evitar problemas, pero no obstante, como decía antes, la intervención de los padres es fundamental para controlar el tipo de productos que manejan sus hijos." (Oral, España, CREA, 1991)

En (1) el miembro del discurso *pero, no obstante*, [...] *la intervención de los padres es fundamental para controlar el tipo de productos que manejan sus hijos* es una afirmación que se presenta como compatible, aunque pudiera no parecerlo, con decir que son productos de peligrosidad limitada.

2. escrito

"[...] la tormenta descargada durante la mañana del sábado se tradujo en algo de barro e incomodidad para los asistentes al festival. No obstante, este percance climático no llegó a desanimar al público [...]". (En *El País*, 20/V/2001, 40)

En (2) el miembro del discurso *no obstante*, *este percance climático no llegó a desanimar al público* es un hecho compatible, aunque pudiera no parecerlo, con *la fuerte tormenta que había habido aquella misma mañana*.

EN CHINO

La traducción para "Sí, no obstante" es "對/是的/嗯" para "Sí" y "儘管如此" para "no obstante", es decir "Sí, no obstante" equivale a "對/是的/嗯,儘管如此".

Los matices de "對/是的/嗯" son:

"對" para indicar que algo es correcto.

"是的" sería el más afín a "sí".

"嗯" es más coloquial.

EJEMPLOS

Ejemplo 1: **馮滬祥**說，對於日本首相參拜靖**國神社一事，陳水扁應該在當天就訓令駐日代表處向日本政府提出嚴正抗議，並且以總統身分發表嚴正聲明。但令人遺憾的是，陳水扁到現在才有所反應，只能**說是放馬後炮；而且對日華交流教育會成員表達，對象也不對。儘管如此，馮滬祥還是認為陳水扁總比前總統李登輝好，至少沒有贊同日相參拜靖國神社。

【2001-08-23/世界日報/A3版/話題新聞】

Ejemplo 2:**席哈克將和德國總理施洛德以及俄羅斯總統普亭一起主持「和平場域」，法國曾以聯合國安理會常任理事國的資格，威脅將祭出否決權，杯葛軍事進攻伊拉克決議案的投票。法國的立場深深激怒布希政府，美方揚言杯葛法國，此事也嚴重影響兩國元首的私人關係。此外，去年六月在法國擔當輪**值國的艾維安八大工業國高峰會中，布希也對席哈克冷淡以對。儘管如此，巴黎方面從未懷疑美國總統將有諾曼第之行，向二次大戰在法國領土陣亡的美國士兵致敬。

【2004-03-27/歐洲日報/3版/國際要聞】

SOBRE EL MODO VERBAL

Se utiliza tanto en oraciones en modo indicativo como en oraciones en modo subjuntivo. Su uso no condiciona la selección modal.

REGISTRO

En ambos casos está marcado por su mayor frecuencia en el registro formal de la lengua.

II) “Sí, sin embargo”

DEFINICIÓN

Presenta el miembro del discurso en el que aparece como una conclusión contraria a otra que se pudiera inferir a partir de un argumento anterior:

> “La respuesta era sorprendente y, sin embargo, obvia [...].”
>
> (F. Ayala, *Recuerdos y olvidos*, Madrid, Alianza, 1988, 493)

TABLA EXPLICATIVA

ARGUMENTO	La respuesta era sorprendente	
CONCLUSIÓN	~~Era una respuesta extraña~~	y, sin embargo, [era una respuesta] obvia

El miembro del discurso "*sin embargo, obvia"* es una conclusión contraria a otra que se pudiera esperar a partir de "*La respuesta era sorprendente"*.

MÁS EJEMPLOS

1. oral

Los perros aparecen con mucha frecuencia muertos en distintas carreteras, y los gatos, menos, pero, sin embargo, este verano yo este año he visto más gatos muertos en las autopistas que perros. (Oral, España, CREA, 1991)

En (1) el miembro del discurso *sin embargo*, *este verano yo este año he visto más gatos muertos en las autopistas que perros* es una conclusión contraria a otra que se pudiera esperar a partir del hecho de que, en opinión de quien habla, *mueran menos gatos atropellados que perros*.

2. escrito

Según la policía, la huelga fue seguida sólo parcialmente. Sin embargo, testigos aseguran que los transportes públicos, los bancos, las tiendas y las industrias secundaron el paro. (En ABC, 27/IX/1996, 38)

En (2) el miembro del discurso *Sin embargo*, *testigos aseguran que los transportes públicos, los bancos, las tiendas y las industrias secundaron el paro* es una conclusión contraria a la que se pudiera esperar a partir de las palabras de la policía: *la huelga fue seguida sólo parcialmente*.

EN CHINO

"Sí, sin embargo" se traduce por "**對/是的**/嗯，然而"; siendo "**然而**" la traducción de "sin embargo". Por lo tanto en chino también poseen significados diferentes:

"no obstante" – "**儘管如此**"

"sin embargo" – "**然而**".

EJEMPLOS

Ejemplo 1: **歐巴馬總統的移民措施在德州被聯邦法官下令暫停執行，受到重挫。事實上，保守派早已展開反撲動作，目前已有兩個反對移民行政令的州已立法，停止無證移民申請駕照。德州聯邦法官暫停歐巴馬移民措施的裁決，重振反移民的聲勢。然而，早在歐巴馬去年宣布移民行政措施後，即有愈來愈多反對被反對者稱為「大赦」的力量湧現。包括有些州開始深入調**查無證移民享有的「福利」，以及至少已有科羅拉多州和新墨西哥州，通過立法以停止無證移民申請駕照。

【2015-02-22/**世界日報**/A05**版**/**綜合】**

Ejemplo 2: **隨著時代變化，現在已經沒有人把吹糖當成一門吃飯的手藝。因此，我們格外希望吹糖人這傳統文化，能受到人們關注，並且流傳下去。然而，話**說回來，吹糖這門手藝既難以掌握，又需**要花費很長的時間及精力學習，可以換取的金錢還不多……這樣的情況下，還有誰願意去學習呢？**

【2015-03-03/**聯合報**/D6**版**/**繽紛】**

SOBRE EL MODO VERBAL

Se utiliza tanto en oraciones en modo indicativo como en oraciones en modo subjuntivo. Su uso no condiciona la selección modal.

REGISTRO

No está especialmente marcado por su mayor o menor frecuencia en el registro formal o informal de la lengua. En chino este conector aparece más en el registro escrito formal.

III) “Con todo”

DEFINICIÓN

Presenta el miembro del discurso en el que aparece como una conclusión contraria a otra que se pudiera inferir a partir del discurso anterior. Este discurso previo puede estar constituido por una serie de argumentos o por un único argumento que se muestra como fuerte:

“El otro hombre que estaba junto a él era el cabo de guardia. Se llamaba Rosales y llevaba cerca de un año en África. Había visto muertos antes, y había estado a punto de morir él mismo en alguna escaramuza. Con todo, estaba impresionado.” (L. Silva, *El nombre de los nuestros*, Barcelona, Destino, 2001, 16)

TABLA EXPLICATIVA

ARGUMENTO	Llevaba cerca de un año en África	
ARGUMENTO	había visto muertos antes	
ARGUMENTO	había estado a punto de morir él mismo	
CONCLUSIÓN	~~No estaba impresionado por la muerte de un compañero~~	Con todo, estaba impresionado.

El miembro del discurso "*con todo, estaba impresionado*" es una conclusión contraria a otra que se pudiera esperar a partir de una serie de argumentos: *el cabo Rosales ya llevaba casi un año en la guerra de África, ya había visto muertos antes y él mismo había estado a punto de morir en una escaramuza*.

MÁS EJEMPLOS

1. oral

"Claro que, el colegio religioso tiene que cambiar muchísimo, ¿no? Estos, de día a día, se quedan atrás. Pero, con todo, yo creo que sí, que debe haber una diversidad." (V. Lamíquiz y M.A. de Pineda, eds., *Sociolingüística andaluza*, 2, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1983, 172)

En (1) el miembro del discurso "*pero, con todo, yo creo que sí, que debe haber una diversidad" [en la enseñanza]* es una conclusión contraria a *que tengan que desaparecer*.

2. escrito

"Nunca había sido tan grande la confusión que debió de reinar en los pensamientos de Sorfos como la que se apoderó de ellos en aquellos días; con todo, al día siguiente, no habiendo casi dormido en toda la noche, no vaciló en coger el caballo bien de mañana y se encaminó hacia la villa de Virrinio [...]". (R. Sánchez Ferlosio, El testimonio de Yarfoz, Madrid, Alianza, 1986, 260)

En (2) el miembro del discurso *con todo, [...] no vaciló en coger el caballo bien de mañana [...]* es una conclusión contraria a otra que se pudiera esperar después del argumento *nunca había sido tan grande su confusión*.

3. escrito

"Pero con todo y con eso, para ganar es necesario hacer goles y el equipo no estaba fino en esa faceta, ya que no anotó ni en Miranda ni en casa contra la Cultural.

[...]" (Díez, Ramón: «Larios le proporciona una crucial victoria a la Deportiva en Talavera (0-1)». Diario de León.es. León: diariodeleon.es, 2004-01-05.)

EN CHINO

"**對/是的**/嗯，但說來說去" es la traducción para "Sí, pero con todo y con eso".

EJEMPLOS

Ejemplo 1: **亞洲藝術市場與國際市場接軌的效應之一就是，這不再只是一個孤立的市場，而要受國際經濟波及。蘇富比本周拍賣不如理想，股價登時跌落，泡沫市場爆裂之聲更是此起彼落。中國藝術也不能不受影響。中國廣場藝廊的總監李曉昀**說，有人說明天會垮，有人說還會好個三五年，但說來說去，結論總不外乎：市場肯定要盤整。「誰要是知道答案，早就發了大財。」

【2007-11-10/**世界日報**/A02版/**話題**】

Ejemplo 2:**台塑六輕工安事件演變至今，出現很弔詭的情勢─縣府與民爭「賠」、受害**鄉鎮各自努**力、中央「口吐劍光」袖手旁觀。現在台塑既與縣府達成損害賠償5億元上限的協議，還會搭理麥寮等**鄉鄉民的索賠要求嗎？看來鄉民今後只好天天到六輕門外試車、路祭了。麥寮鄉民發動全面封路以來，縣長蘇治芬一直沒出面，直到今天才在媒體投書，上午也舉行記者會說明。但說來說去，不是「縣府立場」，就是「縣府訴求」、「縣府要求」。做為六輕之壑的、每天呼吸有害空氣的、生活在罹癌恐懼的麥寮等鄉鄉民的訴求要求又在哪裡？

【2010-08-18/**聯合晚報**/A2版/**話題**】

REGISTRO

En español está marcado por su mayor frecuencia en el registro formal de la lengua mientras que en chino no presenta claras restricciones.

OBSERVACIONES

Variaciones menos frecuentes:

Con todo y con eso

"Rocky Balboa está más sonado que en las entregas anteriores. Con todo y con eso, el boxeador vuelve a las andadas en un combate con el mismísimo Mister T dando mamporros a diestro y siniestro." (En *El País*, 8/VII/1995, 54)

En chino “說來” y “說去” no se usan por separado como en español. Se dice siempre “說來說去” y muchas veces con la conjunción “pero” antepuesta: “**但**說來說去”.

CONCLUSIÓN

En resumen, los matices de las expresiones para indicar que lo expuesto no es lo esperado son:

1. “Sí, no obstante” (**對**/**是的**/嗯，儘管如此) presenta el miembro del discurso en el que aparece como compatible con lo anteriormente dicho, aunque pudiera no parecerlo.

2. “Sí, sin embargo” (**對**/**是的**/嗯，然而) presenta el miembro del discurso en el que aparece como una conclusión contraria a otra que se pudiera inferir a partir de un argumento anterior.

3. “Sí, pero con todo y con eso” (**對**/**是的**/嗯，但說來說去) presenta el miembro del discurso en el que aparece como una conclusión contraria a otra que se pudiera inferir a partir del discurso anterior. Tiene que aparecer más de una cosa en el discurso anterior de ahí “con todo y eso”.

BIBLIOGRAFÍA

ABC Madrid: 38, 27/IX/1996.

Ayala, F. *Recuerdos y olvidos*, Madrid, Alianza: 493, 1988.

El País Madrid: 24, 7/II/1996.

El País, Madrid: 40, 20/V/2001.

El País, Madrid: 54, 8/VII/1995.

Lamíquiz, V. y M.A. de Pineda, eds., *Sociolingüística andaluza*, 2, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1983, 172

Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <http://www.rae.es>

Sánchez Ferlosio, R. *El testimonio de Yarfoz*, Madrid, Alianza: 260, 1986.

Silva, L. *El nombre de los nuestros*, Barcelona, Destino: 16, 2001.

【2001-08-23/世界日報/A3版/話題新聞】

【2004-03-27/歐洲日報/3版/國際要聞】

【2007-11-10/世界日報/A02版/話題】

【2010-08-18/聯合晚報/A2版/話題】

【2015-02-22/世界日報/A05版/綜合】

【2015-03-03/聯合報/D6版/繽紛】